

Według Mateusza | Κατὰ Μαθθαῖον

CZEŚĆ I – HISTORIA NARODZIN

MT / Q | Prolog – rodowód Jezusa

1:1 Zapis ¹ rodowodu ² Jezusa ³ Pomazańca ⁴, syna Dawida, syna Abrahama.

1:2 Abraham spłodził Izaaka, Izaak zaś spłodził Jakuba, Jakub zaś spłodził Judę i jego braci. **1:3** Juda zaś spłodził Faresa i Zareę z Tamar, Fares zaś spłodził Hesrona, Hesron zaś spłodził Arama. **1:4** Aram zaś spłodził Aminadaba, Aminadab zaś spłodził Naassona, Naasson zaś spłodził Salmona. **1:5** Salmon zaś spłodził Boeza ⁵ z Rachab, Boez zaś spłodził Jobeda z Ruth, Jobed zaś spłodził Jessego. **1:6** Jesse zaś spłodził Dawida, króla, Dawid ^{król} ⁶ zaś spłodził Salomona z tą od Uriasza.

1:7 Salomon zaś spłodził Roboama, Roboam zaś spłodził Abię, Abia zaś spłodził Asafa. **1:8** Asaf zaś spłodził Jozafata, Jozafat zaś spłodził Jorama, Joram zaś spłodził Ozjasza. **1:9** Ozjasz zaś spłodził Joatama, Joatam zaś spłodził Achaza, Achaz ⁷ zaś spłodził Hezekiasza. **1:10** Hezekiasz zaś spłodził Manassesa, Manasses zaś spłodził Amosa, Amos zaś spłodził Jozjasza. **1:11** Jozjasz zaś spłodził {Joakima, Joakim zaś spłodził} ⁸ Jechoniasza i braci jego w czasie wygnania babilońskiego.

1:12 Po wygnaniu zaś babilońskim Jechoniasz spłodził Salatiela, Salatiel zaś spłodził Zorobabela. **1:13** Zorobabel zaś spłodził Abjuda, Abjud zaś spłodził Eliakima, Eliakim zaś spłodził Azora. **1:14** Azor zaś spłodził Sadoka, Sadok zaś spłodził Achima, Achim zaś spłodził Eljuda. **1:15** Eljud zaś spłodził Eleazara, Eleazar zaś spłodził Mattana, Mattan zaś spłodził Jakuba.

1:1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

1:2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ. **1:3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ. **1:4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών. **1:5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβηδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβηδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί. **1:6** Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ ^{ὁ βασιλεὺς} δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου.

1:7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ. **1:8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν. **1:9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωθαθάμ, Ἰωθαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν. **1:10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν. **1:11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν {τὸν Ἰοακεὶμ Ἰοακεὶμ δὲ ἐγέννησεν} τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

1:12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ. **1:13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ. **1:14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ. **1:15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ.

¹ = zwój, księga, wywód

² = przodków, rodu, początków

³ hebr. Joszua / Jezua, „Jahwe wybawieniem”, „Jahwe wybawi”

⁴ = Namaszczonego, Mesjasza, z gr. << Chrystusa >>

⁵ Βόες – zgodnie z p¹, κ, Β, it (k), cop, eth; wariant bizantyński, zgodny z Łk 3:32: Βόος („Booz”)

⁶ ὁ βασιλεὺς – dodaje wariant bizantyński C, K, Π, L, W, Δ, 33, 157, 372, 892, 1071, Byz, it, syr^h, geo; pomija p¹, κ, Β, Γ, f¹, f¹³, 579, 700, pc, it (g¹, k), vg^{mss}, syr^s, syr^c, syr^p, cop, arm

⁷ wariant mniejszościowy: Ἀχάς, Ἀχάς („Achasa, Achas...”) – κ, C, D, it (aur, g^{1*}, k, q), cop^{mae}, cop^{bo(ms)}

⁸ zgodnie z D, M, U, Θ, Σ, f¹, 33, 1342, al¹⁶⁸, syr, geo, Ireneusz^{Lat}, Epifaniusz, Afrahat (wariant mniejszościowy, uznany za pierwotny), możliwy wczesny błąd kopisty z uwagi na podobieństwo w jęz. hebrajskim imion Joakim (*Jehojakim*, wł. Eliakim) i Jehoniasz (*Jehojakin*); por. 2 Krl 24:6

1:16 Jakub zaś spłodził Jozefa, męża Marii, z której spłodzony był Jezus, zwany Pomazańcem.⁹

1:17 Wszystkich więc pokoleń [jest]: od Abrahama do Dawida pokoleń czternaście, od Dawida aż do wygnania babilońskiego pokoleń czternaście, i od wygnania babilońskiego aż do Pomazańca pokoleń czternaście.

T / Q | Zwiastowanie Jozefa

1:18 Zaś z narodzeniem {Jezusa}¹⁰ Pomazańca tak było: Matka jego, Maria, będąc przyrzeczoną Jozefowi, zanim się złączyli, zaszła w ciążę¹¹ z[a sprawą] ducha świętego. **1:19** Jozef zaś, mąż jej, będąc sprawiedliwym i nie chcąc ją wystawiać na pohańbienie, postanowił ją skrycie oddalić.¹²

1:20 Gdy zaś nad tym rozmyślał, oto posłaniec Pana we śnie ukazał się mu, mówiąc: „Jozefie, synu Dawida! Nie bój się przyjąć Marii, żony swej, to bowiem, [co] w niej spłodzone, z ducha jest świętego. **1:21** Urodzi zaś syna, i nadasz mu imię Jezus; on bowiem wybawi lud swój od grzechów jego”.

1:22 To zaś wszystko się wydarzyło, aby się wypełniło to, co rzekł Pan, poprzez {Izajasza}¹³ proroka mówiącego: **1:23** << Oto dziewica w łonie nosić będzie i urodzi syna, i nadadzą¹⁴ imię mu Emmanuel, (to znaczy w tłumaczeniu „Z nami Bóg”). >>

1:24 Wstawszy zaś Jozef ze snu, uczynił to, co rozkazał mu posłaniec Pana, i przyjął żonę swoją. **1:25** I {nie zaznawał jej,¹⁵ dopóki {nie}}¹⁶ urodziła syna {swego pierworodnego}¹⁷; i nadał mu imię Jezus.

1:16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.

1:17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

1:18 Τοῦ δὲ {Ἰησοῦ} Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθεῖσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **1:19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.

1:20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκα σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. **1:21** τέξεται δὲ υἷόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

1:22 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ {Ἡσαΐου} προφήτου λέγοντος· **1:23** ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἷόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, (ὃ ἐστὶν μεθερμηνευσόμενον μεθ’ ἡμῶν ὁ θεός).

1:24 ἐγερθεὶς δὲ {ὁ} Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **1:25** {καὶ οὐκ ἐγένωσκεν αὐτὴν ἕως {οὔ}} ἔτεκεν {τὸν} υἷόν· {αὐτῆς τὸν πρωτότοκον} καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

⁹ wariant Sinaitic Syriac (syrs): Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ, Ἰωσήφ, ὃ μνηστευθεῖσα Μαρίας ἦν παρθένος, ἐγέννησεν Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν. („Jakub zaś spłodził Jozefa. Jozef, [ten] przyrzeczony Marii dziewicy, spłodził Jezusa, zwanego Pomazańcem”.)

¹⁰ warianty: Χριστοῦ Ἰησοῦ („Pomazańca Jezusa”) – B, Hieronim; Χριστοῦ („Chrystusa”) – pc, it, syr^s, syr^c, Ireneusz, Diatessaron^{Sy}, Tertulian, Hieronim, Augustyn; Ἰησοῦ („Jezusa”) – W, pc

¹¹ dosł. w łonie nosząca

¹² = rozwieść się z nią, por. Mt 5:31

¹³ Ἡσαΐου - wariant zachodni D, pc, it, vg, syr, cop^{sa(ms)}, Diatessaron^{Syr}, Ireneusz^{Lat}

¹⁴ wariant: καλέσεις („nadasz”) – D, pc, it (d, ff¹), cop^{bo(ms)}, Orygenes

¹⁵ dosł. poznawał = i nie obcował z nią [cieleśnie]; hebraizm oznaczający współzycie seksualne

¹⁶ fragment usunięty w it (k), syr^s

¹⁷ τὸν υἷόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον – wariant bizantyński i zachodni C, D, L, W, Δ, 087, 124, f¹³, 372, 892, 1071, Byz, it (aur, f, ff¹), vg, syr^p, syr^h, Bazyli z Cezarei, Diatessaron^{Efrem}; τὸν υἷόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον – L, D*, it (d, q); υἷόν – κ, B, Z, 071, f¹, 788, 33, 1192, it, syr^s, syr^c, cop^{mae}, cop^{bo}; υἷόν αὐτῆς – 1182, cop^{sa}; możliwa synchronizacja treści z Łk 2:7 lub późniejsza korekta